



AGENDA CULTURAL

por Pedro J. Labra

"PANTALEON Y LAS VISITADORAS"

A buen puerto llegó la adaptación teatral de esta novela de Mario Vargas Llosa, que data de 1973. El relato, breve comparado con otras obras más desarrolladas del escritor peruano, está desarrollado para un estilo dialogado, parte a través de cartas y documentos. Sin embargo, nunca antes se intentó dramatizarla. Hoy sí como antecedentes una versión cinematográfica, desafortunada incluso en opinión del novelista.

La adaptación para la escena fue realizada por Enrique Hales, abogado, también artista plástico, y ganador de un premio en un concurso nacional de teatro. "Apenas la leí, le vi sobre un escenario", dice el autor teatral. Vargas Llosa, al saber del proyecto, lo consideró "muy interesante" y de "gran audacia" y accedió entusiasmado a asistir al estreno mundial de la versión teatral de su novela, quitándole unos días a su campaña como candidato presidencial. Más que aprobar o no la adaptación, la circunstancia le sirvió como pretexto para establecer otros contactos. Pero la obra, estrenada el viernes 18 de agosto por la compañía "Alm", que encabeza Ana María Palma, pasó la prueba de fuego.

"HANJO"

Yukio Mishima es sin duda el más importante escritor japonés surgido después de la Segunda Guerra Mundial y es vastamente admirado por sus numerosas novelas. Pero el aspecto menos conocido de él es su labor como dramaturgo; también incursionó como actor de teatro y director de cine.

"Hanjo" es una de las seis piezas Noh que Mishima, fervoroso defensor de las tradiciones de la cultura nipona, rescató actualizándola tras un olvido de más de 600 años. Con este título Mishima debutó en nuestro medio como autor teatral; el montaje, dirigido por Alfredo Castro, se presentó los fines de semana

"Me ha gustado mucho", declaró el autor que ha ejercido en tres oportunidades como dramaturgo. "Se basó con mucha fidelidad la anécdota y el espíritu de la novela; está el tono humorístico y hasta las notitas sentimentales y melancólicas. Creo que el clima está bastante bien reflejado y se aprovechó todo lo que hay de naturalidad en mi narración".

Como se sabe, trata la historia de un oficial de intachable hoja de servicios, que es enviado a la región selvática del norte del Perú, con una misión sumamente "secreta": organizar un equipo de "visitadoras", un pequeño "ejército" de prostitutas, para que los soldados acuartelados allí alistan sus arcas y dejen de violar y profanar a las civiles de la localidad. Es una tarea bastante moralizadora sobre el cumplimiento militar del deber, el ocasional antagonismo entre moral y disciplina, o sea, tiene que ver estrechamente con la noción de "obediencia debida", de la que se hablaba tanto en esos días. La localización sobre las Fuerzas Armadas explica por qué la novela estuvo prohibida en Chile y también en Argentina.

"El tema circula sin dificultad en Perú", recordó el escritor y político. "Yo creo

que los militares peruanos han llegado a un nivel de modernismo y civilización como para entender perfectamente que el humor tiene derecho a tocar todas las instituciones de la sociedad.

Confío en que ocurra lo mismo con los militares chilenos, argentinos y todos los militares latinoamericanos". Signo de esto en nuestro medio, fue que —según se supo— un uniformado colaboró estrechamente con la puesta en escena instruyendo al elenco en los modos militares; no se dio a conocer su nombre ni grado.

El montaje fue dirigido por José Andrés Peña, un director joven vinculado anteriormente a experiencias vanguardistas, a veces con éxito. En el elenco están José Sosa, como el capitán Pantaleón Parleja, María González, Ana María Palma, Oscar Hernández, Carlos Matamala, y otros cinco actores y actrices. La mayoría debe desdoblarse en dos roles diferentes, algunos en "travesti".

(de octubre y noviembre) en la sala del Instituto Cultural del Buro del Estado. La obra cuenta la historia de una gisha, Hanjo, que empuja al ser abandonada por su amado, Yoshio. Una plectra, Ytsuko, compra a Hanjo y la mantiene en cautiverio, usándola como modelo. Un día aparece en un flauto la crónica de las desventuras de Hanjo; Yoshio, al leer esto, se levanta protagonista del trágico amor y vuelve a buscada. Pero Hanjo no lo reconoce.

La puesta es un trabajo experimental de tres jóvenes intérpretes egresados del Club de Teatro de Fernando González: Vinca Mesa, Ricardo Balce y Vilma Melledo. El director Alfredo Castro, más conocido como actor (fue Alan Strang en "Iliquis" y Mozart en "Amadeus"), es profesor de ese Academia y fue maestro del grupo. No detiene por

primera vez; antes encasó dos montajes interesantes con la "Numancia" de Cervantes, y una creación colectiva, "Estación Peñeros", de mucho interés. Simultáneamente a "Hanjo", preparó con el Teatro de la UC "Cristóbal Colón", de Paul Claudel, que está también en la cartelera actual.

"No quisimos hacer una 'japonería'", señala Castro, "sino acercar el texto a nuestra cultura. Es una pieza política, y al mismo tiempo muy realista, casi de carácter lorquiano. Se trata de una historia de amor y eso nos toca a todos. "Hanjo" también toca el tema del abandono, la soledad y las inslucias; sobre todo, la búsqueda de la belleza, una de las preocupaciones fundamentales de Mishima. Nuestra puesta apunta a la pureza y la fuerza de la emoción, y a encontrar la máxima belleza".

Mesa, Balce, Melledo, octubre 1988

129

Pantaleón y las visitadoras [artículo] Pedro J. Labra.

Libros y documentos

AUTORÍA

Labra Araya, Pedro

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Pantaleón y las visitadoras [artículo] Pedro J. Labra.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile